

# UNIVERSITE D'ETE EN LANGUES DE L'ORIENT

**4 au 13 juillet 2024 à Venise, île de San Servolo, Campus de Venice International University**

**Organisée par** David Hamidovic (Université de Lausanne)  
en collaboration avec Matteo Silvestrini (Université de Lausanne)

Contact : [matteo.silvestrini@unil.ch](mailto:matteo.silvestrini@unil.ch)

## PROGRAMME DES COURS

**ATTENTION : Le contenu des cours de niveau avancé est renouvelé tous les ans.**

**NB. The teaching language is supposed to be French, but the teachers are allowed to change the teaching language according to the group's composition and the students' wish.**

**Les cours sont supposés être donnés en français mais les enseignants peuvent modifier la langue d'enseignement en fonction de la composition du groupe et du souhait des étudiants.**

### **Cours majeur (au choix) : 40 heures**

#### **Akkadien 1 : Ilya Arkhipov (Université de Moscou)**

Le cours a pour objectifs principaux : l'apprentissage des bases de l'akkadien et une initiation à la lecture de textes cunéiformes. Les séances présentent les aspects principaux de la grammaire akkadienne par l'intermédiaire de textes célèbres comme le Code de Hammurabi.

#### **Akkadien 2 : Laurent Colonna d'Istria (Université de Liège)**

Le cours d'Akkadien 2 s'adresse à des non-débutants. À partir de la lecture de la version paléo-babylonienne du mythe d'Atra-hasis, considéré comme le Noé mésopotamien, le cours propose de reprendre et d'approfondir les bases de la grammaire de l'akkadien tout en insistant sur l'apprentissage des signes cunéiformes. Dans un second temps, le cours aborde un état de langue plus ancien de l'akkadien par l'étude et la traduction d'inscriptions des souverains d'Akkad.

Outil de travail : Black J., George A., Postgate N., 2000, *A Concise Dictionary of Akkadian*, Harrasowitz.

#### **Arabe 1 (niveau débutant) : Salem Khchoum (Université Lyon 2)**

Le cours s'adresse aux débutants absolus. Il commence avec l'alphabétisation et l'apprentissage de la lecture et de l'écriture. Après ces étapes, sont introduites les premières notions grammaticales et les premières fonctions communicatives à travers des exercices de conversation et de compréhension de textes audio et écrits.

#### **Arabe 2 (niveau perfectionnement) : Arminé Boranian (Université Lyon 2)**

Interaction orale et rédaction en arabe moderne standard. L'objet d'étude est l'arabe moderne standard, langue de communication, à partir de documents sonores et écrits traitant de sujets

d'actualité ou de société. Ce cours propose aux étudiants de niveaux intermédiaire (A1.b/A2) d'acquérir une certaine familiarité pour communiquer à l'oral en interaction, ainsi que de s'exprimer à l'écrit. Les supports de travail seront fournis lors du cours, ainsi qu'une bibliographie et sitographie sommaires.

### **Arabe 3 (niveau avancé) : Mustafa Aloosh (Université de Lyon 2)**

Le cours permet d'acquérir de nouveaux savoirs grammaticaux, stylistiques et rhétoriques, indispensables à la compréhension des textes littéraires anciens et modernes. En outre, les étudiants seront régulièrement sollicités à l'oral et à l'écrit par des textes littéraires. Les objectifs du cours sont de repérer les figures de style, de comprendre et analyser un texte littéraire, de présenter un texte littéraire, et de simuler un débat littéraire.

### **Araméen d'empire : Jürg Hutzli (Université de Lausanne)**

L'araméen, comme l'hébreu est une langue nord-ouest sémitique attestée depuis le IX<sup>e</sup> s. av. J.-C. dans les régions de la Syrie actuelle et ses alentours. Dès le VII<sup>e</sup> s. av. J.-C., l'araméen devient une langue internationale dans les empires néo-assyrien, néo-babylonien et perse ; on le nomme « araméen d'empire ». Aux époques perse et hellénistique, la langue est employée de plus en plus par les juifs de la diaspora et de la Palestine ; ce fait est illustré, entre autres, par les documents de la colonie juive d'Eléphantine et par les parties araméennes des livres bibliques Daniel et Esdras. Le cours est une introduction à la grammaire et à la syntaxe de l'araméen d'empire à partir de la lecture des passages bibliques (parties araméennes des livres de Daniel et d'Esdras). On lira aussi des textes araméens provenant de la communauté juive d'Eléphantine et des inscriptions samaritaines. Le prérequis est la connaissance de l'écriture hébraïque carrée.

### **Arménien ancien 1 (niveau débutant) : Paolo Lucca (Université Ca'Foscari, Venise)**

Le cours d'arménien classique (ou ancien) s'adresse aux débutants absolus et aux faux-débutants. Il porte sur l'étude de la langue à l'âge d'or de la littérature arménienne, c'est-à-dire la langue de la traduction de la Bible et des Pères de l'Église ainsi que la littérature originale en arménien du V<sup>e</sup> siècle. Le cours prévoit l'apprentissage de l'alphabet arménien, son écriture et sa lecture et il propose une initiation graduelle aux principales notions de morphologie et syntaxe arméniennes, avec l'acquisition progressive du vocabulaire et l'explication minutieuse des faits grammaticaux par des exercices de lecture de textes originaux. Le matériel didactique sera distribué par l'enseignant lors de la première séance.

### **Arménien ancien 2 (niveau perfectionnement) : Emilio Bonfiglio (Université de Hambourg)**

En lisant des textes d'arménien ancien (parfois dit classique) tirés de la Bible (Nouveau Testament) et des auteurs arméniens classiques du V<sup>e</sup> siècle, on travaille la grammaire de l'arménien ancien (morphologies nominale et verbale, syntaxe). Le cours peut être suivi par des étudiants qui ont déjà fait un peu d'arménien ancien et même par de faux-débutants. Les textes lus sont distribués en classe ; les dictionnaires sont libre d'accès en ligne ; les grammaires sont distribuées sous format informatique (pdf).

### **Copte : Eric Crégheur (Université Laval, Québec)**

Le cours est une initiation au copte, la langue autochtone de l'Égypte chrétienne ancienne, qui fut d'usage entre environ le III<sup>e</sup> et le XI<sup>e</sup> siècle de notre ère. Cette initiation vise à se familiariser avec l'orthographe, le lexique, la morphologie et la syntaxe du sahidique standard, un des dialectes méridionaux du copte. Seront proposés des exercices de traduction avec l'usage des principaux instruments de travail.

### **Égyptien hiéroglyphique 1 (niveau débutant) : Laurence Neven (Université de Liège)**

Le cours s'adresse à des débutants qui souhaitent se familiariser avec l'écriture hiéroglyphique et la langue du Moyen Empire (2045-1700 av. J.-C.). Aucun prérequis n'est nécessaire pour le suivre. Après une explication détaillée du système hiéroglyphique ainsi que l'apprentissage de la lecture, différents points de grammaire seront abordés pour permettre aux étudiants de lire des textes courts ou des extraits de textes tels que des autobiographies, des contes, des hymnes, des écrits de sagesse.

### **Égyptien hiéroglyphique 2 (niveau perfectionnement) : Aurore Motte (Université de Liège)**

Le cours s'adresse à des non-débutants : la maîtrise de la lecture de l'écriture hiéroglyphique et des principales caractéristiques graphiques, morphologiques et syntaxiques du moyen égyptien sont des connaissances pré-requises. La connaissance du hiératique, pendant cursif de l'écriture hiéroglyphique, n'est en revanche pas nécessaire. Cette année, le cours sera consacré aux légendes discursives (« Reden und Rufe ») qui accompagnent les scènes dites de vie quotidienne dans les tombes de l'élite égyptienne. L'accent sera mis sur les monuments du premier et du deuxième millénaires avant notre ère. Après une introduction à ce corpus particulier et une présentation des outils philologiques, nous nous plongerons dans la lecture, l'analyse, la traduction et le commentaire de ces textes, tout en explorant les thèmes de « vie quotidienne » rencontrés ainsi que l'interrelation de l'image et du texte. Le thème de cette année sera également l'occasion d'aborder des notions de mise en page en épigraphie égyptienne.

### **Élamite : François Desset (Université de Liège – Université de Téhéran)**

Le cours s'adresse aux débutants et aux faux débutants. Il porte sur l'étude du plateau iranien avant l'arrivée des populations iraniennes, entre la fin du 4<sup>ème</sup> et le 1<sup>er</sup> millénaire av. J.-C. Des notions d'archéologie et de civilisation iraniennes seront présentées avant de plonger dans l'apprentissage des différents systèmes d'écriture attestés (proto-Elamite, élamite linéaire et cunéiforme) dans cette région à cette époque et l'étude de la langue élamite (hatamtite). Nous déchiffrerons notamment des textes en écriture élamite linéaire (fin 3<sup>ème</sup>/début 2<sup>ème</sup> millénaire av. J.-C.) tout juste déchiffrés, ou en écriture cunéiforme (fin 3<sup>ème</sup> au 2<sup>ème</sup> millénaire av. J.-C. principalement), tous rédigés en langue élamite (hatamtite), avant d'en proposer une traduction en nous basant sur les quelques outils actuellement à disposition. Le matériel didactique sera distribué par l'enseignant lors du cours.

### **Éthiopien ancien (ge'ez) : Matteo Silvestrini (Université de Lausanne)**

Le cours s'adresse aux débutants absolus. Les étudiants apprendront à reconnaître, lire et écrire l'alphasyllabaire *ge'ez* et seront initiés à la grammaire et au lexique de cet ancien dialecte de l'Éthiopie (parlé jusqu'au XIV<sup>e</sup> siècle) et actuelle langue liturgique de l'Église monophysite de ce pays. Les étudiants pourront s'essayer à la traduction de quelques textes tirés du livre d'Hénoch et à la lecture comparative d'anciens manuscrits. Le matériel didactique sera distribué par l'enseignant lors de la première séance.

### **Grec classique : Nadia Belkheir (Université de Paris 10-Nanterre)**

Le cours s'adresse aux débutants et aux faux-débutants. Il propose une introduction générale à la langue grecque, l'acquisition des mécanismes fondamentaux de la langue, des travaux de traduction sur des textes simples, et une initiation à la culture et à l'histoire hellénistique.

**Grec moderne : Hervé Georgelin (Université Nationale et Capodistrienne d'Athènes)**

Le cours s'adresse aux débutants (qui peuvent avoir fait du grec ancien auparavant). On apprend l'alphabet avec la prononciation contemporaine pour aboutir à une lecture selon les règles actuelles. On fait attention à l'existence d'un accent tonique pour chaque mot, mobile selon le cas grammatical pour les substantifs. La grammaire s'acquiert à peu près au même rythme que celle de l'italien pour un francophone. Il convient de l'apprendre de façon systématique. La morphologie s'est simplifiée, toutefois les substantifs peuvent encore être de trois genres – avec de nombreuses régularités. Le système verbal, avec opposition aspectuelle, est abordé pas à pas, selon les besoins d'expression de la vie quotidienne. Le vocabulaire quotidien est celui qui nécessite un effort particulier car il n'est généralement pas transparent, même pour un locuteur lettré du français. Le grec usuel de la vie quotidienne a notre préférence. On essaie de se sensibiliser aux influences du turc, de l'italien et du français sur le vocabulaire commun. De nombreux textes didactiques sont disponibles pour assurer une progression solide. Le vocabulaire plus abstrait est généralement issu du grec ancien et est plus rapidement familier pour les francophones connaissant bien leur langue. On tâche aussi de s'aventurer dans des textes de prose fictionnelle, de presse ou de chansons, de petites vidéos, et d'extraits de film pour muscler le niveau d'expression orale et de compréhension audio mais surtout soutenir l'intérêt de l'apprentissage de cette langue parlée sans discontinuité depuis l'Antiquité.

**Hébreu 1 (niveau débutant) : Dorit Shilo (Université de Tel Aviv)**

Le cours associe l'apprentissage de l'hébreu moderne et de l'hébreu biblique, en soulignant les différences et les ressemblances de ces deux états de langue si proches et si lointaines, que plus de 3000 ans séparent. Le cours s'adresse aux vrais débutants et il a pour objectifs d'apprendre à lire et à écrire, puis de parler et enfin d'étudier des textes en hébreu biblique et moderne. Quelques points de grammaire seront aussi étudiés, notamment le verbe fort et la flexion du nom.

**Hébreu 2 (niveau avancé) : David Hamidovic (Université de Lausanne)**

À partir de l'étude de textes de la littérature hébraïque classique (textes bibliques, manuscrits de la mer Morte...), on activera ou réactivera des bases grammaticales, notamment les verbes faibles. Les études sur manuscrit permettront d'initier à la paléographie hébraïque ; on étudiera quelques problèmes philologiques et historiques.

Outil de travail à se procurer avant le cours : *Hebrew and English Lexicon*, F. Brown, S.R. Driver, C.A. Briggs (moins de 30 euros).

**Langues italiques : Claudia Zudini (Université de Rennes)**

Parlées avant l'arrivée des Romains dans la péninsule italique, les langues italiques représentent une branche de la famille des langues indo-européennes (langues sabelliennes et langues latino-faliques) mais on rattache à cette dénomination également des langues relevant d'autres affiliations linguistiques. Pars le biais d'une approche méthodologique alternant séances de cours interactifs et de travaux pratiques, ce cours aborde les dialectes parlés dans l'Italie préromaine, avec une attention particulière accordée aux dialectes de la famille osco-ombrienne (bases de la grammaire, lecture d'une sélection d'inscriptions) ; il se concentre ensuite sur les particularités du latin archaïque (influences des langues italiques voisines, lecture d'inscriptions et de fragments, étude d'extraits littéraires en latin préclassique).

**Latin : Nadia Belkheir (Université de Paris 10-Nanterre)**

Le cours d'initiation au latin est destiné aux débutants et aux faux-débutants. Il vise à une présentation détaillée des éléments fondamentaux de la grammaire latine (le système des cas, les cinq déclinaisons du nom, l'adjectif, les groupes verbaux, le mode indicatif) en s'appuyant

sur la lecture de documents originaux de niveau élémentaire. Une introduction historique, illustrant les origines de la langue latine, est aussi proposée.

**Louvite hiéroglyphique : Annick Payne (Université Ca' Foscari, Venise)**

Le cours offre une introduction à la langue louvite et à l'écriture hiéroglyphique pour de vrais débutants. Il vise à étudier la grammaire de base de la langue louvite et à apprendre à lire les hiéroglyphes sur des textes originaux. Le contexte historique et linguistique est également abordé.

**Hieroglyphic Luwian: Annick Payne (University Ca' Foscari, Venice)**

This course offers an introduction to the Luwian language and the hieroglyphic script, aimed at complete beginners. We will study the basic grammar of the Luwian language and learn to read hieroglyphs with the help of original texts. Both historical and linguistic background will be addressed to consider the larger context.

**Ougaritique : Andrew Burlingame (Wheaton College, Chicago)**

Le cours commence par une introduction historique à l'alphabet cunéiforme, un aperçu de la grammaire ougaritique et une vue d'ensemble du corpus trouvé dans les villes modernes de Ras Shamra et Ras Ibn Hani. Les étudiants travailleront ensuite une sélection de textes faciles tirés des principaux genres littéraires attestés, en s'appuyant sur des ouvrages de référence nécessaires à l'étude de la langue et de la littérature ougaritaines.

**Persan 1 (niveau débutant) : Nazanin Ghadani**

Le cours vise à l'acquisition des connaissances de base en grammaire, en langue parlée et en écriture du persan standard contemporain.

**Persan 2 (niveau intermédiaire) : Saeed Shafiei (Université de Lyon 2)**

Le cours propose une immersion dans l'univers persan à travers des vidéos, des textes de multiples formats, de courts extraits de films, de la musique et de vidéos traditionnelles. Les étudiants pourront ainsi travailler toutes les compétences (compréhension orale et écrite, expression orale et écrite, grammaire et vocabulaire). Les étudiants se sentiront plus à l'aise avec des locuteurs natifs dans la conversation, pour lire des textes comme des poésies persanes, des textes historiques ou politiques, et pour rédiger des simples textes en persan.

**Moyen-Perse : Andrea Piras (Université de Bologne)**

Le cours s'adresse aux étudiant·e·s intéressé·e·s à la philologie et à la culture de l'Iran préislamique de la période sassanide (III<sup>e</sup>-VII<sup>e</sup> siècles). Grâce au manuel de P.O. Skjærvø, *Introduction to Pahlavi* (à télécharger), on peut approcher une introduction à l'alphabet pahlavi et à sa grammaire (morphologie et syntaxe). Le but du cours est de guider l'étudiant·e pour lire les textes zoroastriens et manichéens, et pour saisir la terminologie propre à ces deux systèmes religieux (croyances, doctrine, mythologie, sotériologie et eschatologie).

**Sanskrit 1 (niveau débutant) : Philippe Swennen (Université de Liège)**

Le sanskrit est la langue classique de l'Inde ancienne, dans laquelle sont énoncés les préceptes de la civilisation brahmanique. Le cours est destiné aux débutants, sans aucun prérequis. L'introduction brosse un tableau général des états de langue successifs, en disant quelques mots des principaux textes les illustrant. L'alphabet est décrit et des exercices de translittération sont proposés. La description grammaticale de la langue accorde une importance particulière aux phénomènes relevant de la phonétique de contact (le « sandhi ») et de la morphologie. Ces notions sont examinées en lisant des textes originaux, extraits de l'épopée et de la littérature

classique, tentant à la fin du cours une prise de contact avec la strate archaïque, le védique (par exemple au départ d'un extrait d'upanishad). Les étudiants reçoivent les supports en cours.

### **Sumérien : Laurent Colonna d'Istria (Université de Liège)**

Le cours de sumérien se veut une introduction à l'étude de cette langue parlée en Mésopotamie méridionale durant l'Antiquité et à son corpus textuel rédigé en cunéiforme.

Afin de mieux appréhender les aspects grammaticaux associés à une tradition orthographique, le cours se focalise sur le niveau de langue de l'époque « néo-sumérienne » (2200-2000 av. J.-C.), car, durant cette époque, le sumérien était encore une langue vivante. Par ailleurs, cette époque a livré un corpus documentaire vaste et diversifié. Plusieurs séances sont consacrées à la grammaire et à l'étude de la langue, tout en introduisant les notions du système graphique cunéiforme. Après ces séances, le cours se concentre sur la lecture de textes aux genres littéraires divers : inscriptions royales, documents administratifs et lettres. Les outils de travail seront fournis lors du cours.

### **Syriaque 1 (niveau débutant) : Simon Brelaud (Université de Berkeley, Californie)**

Initiation au syriaque oriental : apprentissage de l'écriture, de la lecture, du vocabulaire de base et de l'usage des outils disponibles à l'étude du syriaque ; synthèse des principales notions grammaticales ; traduction de textes simples issus des différents genres de littérature syriaque afin d'en apprécier la diversité.

### **Syriaque 2 (niveau avancé) : Georges Bohas (Ecole normale supérieure de Lyon)**

Entraînement à la lecture sans voyelles ; initiation au système des gros points ; maîtrise des pronoms cliticisés aux verbes.

### **Tigrigna (niveau débutant) : Helen Weldu (Université de Lausanne)**

Le tigrigna, aussi écrit tigrīña ou tigrinya est une langue « afro-asiatique/chamito-sémitique » appartenant à la famille des langues sémitiques et parlée essentiellement en Erythrée et au nord de l'Ethiopie (dans la région du Tigray). Le cours assure une initiation à cette langue et s'adresse aux débutant.e.s souhaitant aborder la langue tigrigna d'un point de vue grammatical et lexical, ce qui est suffisant pour pouvoir lire et écrire l'alphasyllabaire ge'ez. Le cours comprend ainsi les enseignements suivants : vocabulaire et expression orale et écrite, grammaire, lecture et traduction d'extraits de sources en tigrigna.

Bibliographie :

John Mason, *Tigrigna Grammar*, The Red Sea Press, Inc, Asmara, 1996

Amanuel Sahle, *Sewasiw Tigrigna B'sefihu*, The Red Sea Press, Inc, Asmara, 1998

Abraham Teklu, *Tigrigna as a second language*, Amazon Italia Longistica, Piemont, 2022

መስፋን ገብረሂወት፣ መኸዘን ወግዲ፣ ኢሰና፣1997

### **Vieux-Slave (niveau débutant) : Susana Torres Prieto (Université de Madrid, Instituto de Empresa à Ségovie)**

Le cours s'adresse aux étudiant.e.s absolu.e.s. Les étudiant.e.s apprendront d'abord l'alphabet cyrillique, et une introduction au glagolitique sera également effectuée. Le cours couvrira l'essentiel de la morphologie, de la syntaxe, ainsi que les aspects de linguistique diachronique nécessaires pour bien situer le vieux-slave par rapport aux autres langues indo-européennes, au slave commun, et aux slavons. Une fois les bases grammaticales acquises, nous nous concentrerons sur la lecture des Evangiles et du Traité contre les Bogomiles de Cosmas le prêtre.

## **Cours mineur (au choix) : 12 heures**

### **Écritures de l'Égypte ancienne**

*Laurence Neven (U. Liège)*

### **Introduction à l'éblaïte**

*Ilya Arkhipov (U. Moscou)*

### **Nouvelles inscriptions hébraïques, araméennes et grecques**

*David Hamidovic (U. Lausanne)*

### **Initiation au grec ancien**

*Nadia Belkheir (U. Paris 10-Nanterre)*

### **Métrique arabe classique et moderne**

*Georges Bohas (ENS-Lyon)*

### **Initiation au hittite**

*Annick Payne (U. Ca'Foscari, Venise)*

### **Découverte de la musique et du chant arabes**

*Salem Khchoum (U. Lyon 2)*

### **Introduction au phénicien**

*Andrew Burlingame (Wheaton College, Chicago)*

### **Fondements logiques dans la grammaire arabe**

*Mustafa Aloosh (U. Lyon 2)*

### **Découverte de la poésie persane**

*Saeed Shafiei (U. Lyon 2)*

### **Comparatisme indo-iranien en liturgie**

*Philippe Swennen (U. Liège)*

## **Séminaire de recherche : mercredi 10 juillet matin (9h-12h)**

Exposé des étudiants volontaires sur leur recherche en cours en présence des professeurs de l'Université d'été.

Les étudiant·e·s intéressé·e·s peuvent s'annoncer par courriel ([matteo.silvestrini@unil.ch](mailto:matteo.silvestrini@unil.ch)) ou se manifester lors de la réunion de lancement. A l'issue de cette réunion le programme définitif du séminaire sera fixé.

**FAQ : Les cours de niveau 1 ne nécessitent aucune formation préalable.**

**A l'issue du premier cours, il est possible de changer de niveau ou de langue avec l'accord du responsable.**

### **Inscription sur le site :**

<https://unil.ch/summerschools/langues-orient>

**Dates limite d'inscription et de règlement : 30 mai 2024**

**L'inscription est prise en compte à partir du règlement des droits d'inscription**

**Merci de bien vouloir vous inscrire au plus tôt, en cas d'un nombre insuffisant d'inscrits, le cours sera supprimé.**

### **Droits d'inscription :**

Plein tarif : 460 CHF

Tarif étudiant : 280 CHF

### **Validation :**

**Chaque participant reçoit une attestation de présence en fin de formation.**

**L'Université de Lausanne octroie une attestation officielle d'équivalence de 6 ECTS pour le suivi d'un cours majeur et d'un cours mineur, après succès aux tests et examens proposés**

### **Documentation :**

Une documentation conçue pour le programme est remise à chaque participant par l'enseignant.

### **Modalités pratiques de la session :**

Réunion de lancement (suivre l'affichage pour la salle) puis début des cours : le 4 juillet à 14h00

Fin des cours : le 13 juillet à 12h30

Une **restauration** est proposée à un prix abordable au restaurant universitaire sur l'île de San Servolo.

Un **hébergement** dans des chambres à plusieurs lits est proposé sur l'île de San Servolo par San Servolo Servizi (Municipalité de Venise) à un prix négocié de **58€** par nuit. Veuillez prendre contact directement par courriel à [reception@servizimetropolitani.ve.it](mailto:reception@servizimetropolitani.ve.it) pour les réservations, en mentionnant « UNIL » dans l'objet.

Il existe aussi des possibilités nombreuses de logement, type Airbnb, sur la grande île de Venise. L'Université d'été en langues de l'Orient peut vous conseiller mais elle ne gère pas le logement des étudiants.

**NB. Vous devez vérifier que vous satisfaites aux conditions d'entrée en Italie et en Vénétie pour la durée du séjour à Venise.**